



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 228

23 Δεκεμβρίου 1994

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2268

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κράτους του Ισραήλ για την οικονομική, βιομηχανική και τεχνολογική συνεργασία.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως του Κράτους του Ισραήλ για την οικονομική, βιομηχανική και τεχνολογική συνεργασία που υπογράφηκε στα Ιεροσόλυμα στις 18 Μαΐου 1992, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ,

Επιθυμώντας να προωθήσουν την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ τους επί τη βάσει της ισότητας και προς το αμοιβαίο όφελος,

Αναγνωρίζοντας τη σπουδαιότητα των μακροπρόθεσμων μέτρων για την επιτυχή ανάπτυξη της μεταξύ τους συνεργασίας και της ενίσχυσης των μεταξύ τους δεσμών σε διάφορα επίπεδα και ιδίως στο επίπεδο των οικονομικών παραγόντων τους,

Έχοντας υπόψη τη Συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητος και του Ισραήλ, καθώς και τα πρόσθετα Πρωτόκολλα της Συμφωνίας αυτής,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στα πλαίσια της αντίστοιχης νομοθεσίας τους και λαμβανομένων υπόψη των διεθνών τους υποχρεώσεων, θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια για την ανάπτυξη και την ενίσχυση της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας σε όσο το δυνατόν ευρύτερη βάση, σε όλους τους τομείς που θα θεωρηθούν αμοιβαίου ενδιαφέροντος και οφέλους.

2. Η συνεργασία αυτή αποβλέπει ειδικότερα:
- στην ενίσχυση και διεύρυνση των οικονομικών δεσμών μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών,
- στο άνοιγμα νέων αγορών,
- στην ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ οικονομικών παραγόντων, περιλαμβανομένων των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, με σκοπό την προώθηση των εμπορικών συναλλαγών, των επενδύσεων, των συμφωνιών παροχής αμοιβών δικαιωμάτων χρήσεως και άλλων μορφών συνεργασίας μεταξύ τους.

ΑΡΘΡΟ 2

1. Η συνεργασία που προβλέπεται στο άρθρο 1 περιλαμβάνει ιδίως τους ακόλουθους τομείς:
- βιομηχανία,
- ναυπηγικές κατασκευές και επισκευές,
- γεωργία, συμπεριλαμβανομένης της αγροτικής βιομηχανίας,
- κατασκευαστικές και οικοδομικές δραστηριότητες,
- μεταφορές, συμπεριλαμβανομένων των θαλάσσιων μεταφορών,

- τραπεζικές, ασφαλιστικές και άλλες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες,
- τουρισμό,
- επαγγελματική εκπαίδευση,
- άλλους τομείς υπηρεσιών αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προβαίνουν σε διαβουλεύσεις προκειμένου να εντοπίσουν τους τομείς προτεραιότητας στη συνεργασία τους, καθώς επίσης και νέους τομείς οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Η οικονομική και βιομηχανική συνεργασία που προβλέπεται στην παρούσα Συμφωνία θα πραγματοποιηθεί, ιδίως, επί τη βάσει συμφωνιών και συμβολαίων μεταξύ ελληνικών και ισραηλιτικών επιχειρήσεων, οργανισμών και εταιριών, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια για να διευκολύνουν τη δραστηριότητα αυτή με τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την οικονομική και βιομηχανική συνεργασία, ιδίως δε:
- με τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για επενδύσεις,
- με τη διευκόλυνση της ανταλλαγής εμπορικών και οικονομικών πληροφοριών,
- με τη διευκόλυνση ανταλλαγών και επαφών μεταξύ των οικονομικών τους παραγόντων,
- με τη διευκόλυνση της διοργάνωσης πανηγύρεων, εκθέσεων, συμποσίων κ.λπ.,
- με την οργάνωση δραστηριοτήτων για την προώθηση του εμπορίου.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για την ανάπτυξη της τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ τους, καθώς και μεταξύ των αντίστοιχων οργανισμών ή επιχειρήσεών τους, σύμφωνα με τις εθνικές τους προτεραιότητες και σύμφωνα με τη νομοθεσία τους.

2. Η συνεργασία αυτή μπορεί να έχει τη μορφή, μεταξύ άλλων:
- επεξεργασίας κοινών ερευνητικών προγραμμάτων,
- οργανώσεως επισκέψεων και μορφωτικών ταξιδίων για ειδικευμένες αντιπροσωπείες,
- οργάνωση επιμορφωτικών προγραμμάτων σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος,
- παροχής τεχνικής και επιστημονικής τεχνογνωσίας,
- συγκλήσεως συμποσίων και συναντήσεων.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Συνιστάται Μικτή Επιτροπή με σκοπό την εξασφάλιση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.

2. Η Μικτή Επιτροπή απαρτίζεται απο εκπροσώπους των Συμβαλλόμενων Μερών και θα συνέρχεται κατόπιν αιτήσεως οποιουδήποτε Μέρους σε τόπο και χρόνο που θα συμφωνείται από κοινού, δια της διπλωματικής οδού.

3. Η Μικτή Επιτροπή θα προβαίνει σε επισκόπηση της προόδου που έχει πραγματοποιηθεί για την υλοποίηση των στόχων της παρούσας Συμφωνίας και θα διατυπώνει, αν απαιτείται, συστάσεις για την εφαρμογή της.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν προς άλληλα ότι ολοκληρώθηκαν οι νόμιμες διαδικασίες για το σκοπό αυτόν. Θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο δέκα (10) ετών.

2. Εκτός εάν το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη καταγγείλει τη Συμφωνία τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως ισχύος της, η παρούσα Συμφωνία θα παρατείνεται σιωπηρώς για δεκαετείς περιόδους. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να καταγγείλει τη Συμφωνία, κατόπιν ανακοινώσεως τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως της τρεχούσης περιόδου ισχύος.

3. Όσον αφορά συμφωνίες και συμβάσεις που συνήφθησαν μεταξύ οικονομικών παραγόντων των δύο Μερών, βάσει της παρούσας Συμφωνίας, τα προηγούμενα άρθρα θα εξακολουθήσουν να ισχύουν για μια περαιτέρω δεκαετία.

Έγινε εις διπλούν, στα Ιεροσόλυμα τη 18η Μαΐου 1992, που αντιστοιχεί στη δέκατη πέμπτη ημέρα του IYAR 5752, στην ελληνική, εβραϊκή και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Gonverment of the Hellenic Republic and the Government of the State of Israel, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to promote the development of economic, industrial and technological cooperation between them in areas of mutual interest on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity,

Recognizing the importance of long term measures for the successful development of the cooperation and the strengthening of ties between them at various levels and in particular at the level of their economic operators,

Having regard to the Agreement between Israel and the European Economic Community and its additional protocols,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

1. The Contracting Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations and taking into account their international obligations, make every effort to develop and strengthen economic, industrial and technological cooperation, on as broad a basis as possible, in all fields deemed to be in their mutual interest and benefit.

2. Such cooperation shall be aimed in particular at:
- strengthening and diversifying economic links between the Contracting Parties,
- opening up new markets,
- encouraging cooperation between economic operators, including small and medium sized enterprises, with a view to promote commercial exchanges, investments, joint ventures, licensing agreements and other forms of cooperation between them.

Article 2

1. The cooperation provided for in Article 1, shall extend in particular in the following sectors:
- industry,
- ship-building and ship repairing,
- agriculture, including agroindustry,
- construction and housing,
- transport, including maritime transport,
- banking, insurance and other financial services,
- tourism,
- vocatio~~nal training and~~ management training,
- other service activities of mutual interest.

2. The Contracting Parties shall consult in order to identify the priority sectors in their cooperation as well as new sectors of economic, industrial and technological cooperation.

Article 3

1. The economic and industrial cooperation provided for in this Agreement, shall be carried out, mainly, on the basis of agreements and contracts between Greek and Israeli enterprises, organisations and firms, according to the legislation of each Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall make every effort to facilitate this activity by creating favourable conditions for economic and industrial cooperation, in particular by:
- developing a favourable climate for investment,
- facitilating the exchange of commercial and economic information,
- facilitating the exchanges and contacts between their economic operators,
- facilitating the organisation of fairs, exhibitions, symposia etc.,
- encouraging trade promotion activities.

Article 4

1. The Contracting Parties shall create favourable conditions for the development of technologic cooperation between them, as well as between their respective organisations or firms according to their national priorities and in accordance with their legislation.

2. This cooperation may take the form of, among others:
- the elaboration of common research programmes,
- the organisation of visits and study tours for specialised delegations,
- the organisation of training programmes in fields of mutual interest,
- the provision of technical and scientific expertise,
- the convening of symposia and meetings.

Article 5

1. A Joint Committee shall be set up, with the aim of ensuring the implementation of this Agreement.

2. The Joint Committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties and shall meet at the request of either Party, at a place and time to be mutually agreed upon, through diplomatic channels.

3. The Joint Committee shall review the progress made towards achieving the objectives of this Agreement and, if necessary, formulate recommendations for its implementation.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force, on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notify each other that the legal procedures, necessary to this end, have been completed. It shall remain in force for a period of ten years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of expiry of its validity, this Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of agreements and contracts concluded between economic operators of the two Parties on the basis of this Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of ten years from the date.

Done in duplicate, in Jerusalem on 18 May 1992 which corresponds to fifteenth day of IYAR 5752, in the English, Hebrew and Greek languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE COVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
(signature)	(signature)

'Αρθρο δεύτερο

Τα πρωτόκολλα - πρακτικά, που καταρτίζονται σε εκτέλεση της Συμφωνίας από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 5 αυτής, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

'Αρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 6 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 22 Δεκεμβρίου 1994

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Α. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
Γ. ΜΩΡΑΪΤΗΣ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
Γ. ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
Κ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
Κ. ΣΗΜΙΤΗΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Α. ΤΣΟΥΡΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 22 Δεκεμβρίου 1994

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΚΟΥΒΕΛΑΚΗΣ

---

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2269

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας για την ενθάρρυνση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας, η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 25 Μαΐου 1993, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΝΘΑΡΡΥΝΣΗ ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αρμενίας,

Αποκαλούμενες εφεξής τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν την οικονομική τους συνεργασία προς το αμοιβαίο όφελος των δύο χωρών σε μακροχρόνια βάση,

ΕΧΟΝΤΑΣ ως στόχο τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την πραγματοποίηση επενδύσεων εκ μέρους επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η ενθάρρυνση και προστασία των επενδύσεων, βάσει της παρούσας Συμφωνίας, θα τονώσει την πρωτοβουλία στον τομέα αυτόν,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1
Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

1. Ο όρος "επένδυση" σημαίνει κάθε είδους περιουσιακό στοιχείο και περιλαμβάνει ειδικότερα αλλά όχι αποκλειστικά:

α) κινητή και ακίνητη ιδιοκτησία και κάθε άλλο εμπράγματο δικαίωμα, όπως υποθήκες, εμπράγματες ασφάλειες και ενέχυρα,

β) εταιρικά μερίδια, μετοχές και ομολογίες και κάθε άλλη μορφή συμμετοχής σε εταιρία,

γ) δάνεια, χρηματικές απαιτήσεις ή κάθε άλλη συμβατική απαίτηση που έχει οικονομική αξία,

δ) δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας, επιχειρηματική φήμη, τεχνολογία και τεχνογνωσία,

ε) εκχωρήσεις επιχειρηματικών δικαιωμάτων βάσει νόμου ή συμβάσεως, περιλαμβανομένων και εκχωρήσεων για έρευνα, ανάπτυξη, εξόρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων,

στ) αγαθά, τα οποία βάσει συμβάσεως χρηματοδοτικής μισθώσεως ευρίσκονται στην κατοχή του μισθωτή στο έδαφος Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

2. Ο όρος "απόδοση" σημαίνει τα έσοδα που αποφέρει μία επένδυση και περιλαμβάνει ειδικότερα αλλά όχι αποκλειστικά, κέρδη, τόκους, μερίσματα, υπεραξία, δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας και άλλες αμοιβές.

3. Ο όρος "επενδυτής" περιλαμβάνει σε σχέση με κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος:

α) φυσικά πρόσωπα που έχουν την ιθαγένεια του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία του,

β) νομικά πρόσωπα που έχουν συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους και ασκούν την κύρια επιχειρηματική τους δραστηριότητα στο έδαφός του.

4. Ο όρος "έδαφος" σημαίνει, σε σχέση με κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, το έδαφος υπό την κυριαρχία του, περιλαμβανομένων και των χωρικών υδάτων, καθώς και τις υποθαλάσσιες περιοχές επί των οποίων το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος ασκεί, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία.

Άρθρο 2
Προώθηση και προστασία των επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος προωθεί στο έδαφός του επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου

Μέρους και κάνει δεκτές τις επενδύσεις αυτές, σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

2. Επενδύσεις επενδυτών Συμβαλλόμενου Μέρους απολαύουν πάντοτε στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δίκαιης μεταχείρισης και πλήρους προστασίας και ασφάλειας.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος εξασφαλίζει ότι η διαχείριση, συντήρηση, χρήση, εκμετάλλευση ή διάθεση, στο έδαφός του, επενδύσεων επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δεν παρακωλύεται καθ' οιονδήποτε τρόπο, με μέτρα αδικαιολόγητα ή διακριτικής φύσεως.

3. Ενδεχόμενη μεταβολή του τύπου της επένδυσης, που έχει πραγματοποιηθεί, δεν μεταβάλλει το χαρακτήρα της ως επένδυσης, εφόσον η μεταβολή αυτή δεν αντίκειται στη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους, στο έδαφος του οποίου έχει πραγματοποιηθεί η επένδυση.

4. Η απόδοση των επενδύσεων και, σε περίπτωση επανεπενδύσεων, το σχετικό εισόδημα, απολαμβάνουν την ίδια προστασία με την αρχική επένδυση.

5. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος τηρεί οποιαδήποτε άλλη υποχρέωση έχει αναλάβει σε σχέση με επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 3
Μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους και εθνική μεταχείριση

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν υποβάλλουν επενδύσεις, που πραγματοποιούνται στο έδαφός τους από επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσουν για τις επενδύσεις των ίδιων επενδυτών τους, ή για τις επενδύσεις επενδυτών τρίτου κράτους, εφαρμοζομένης της ευνοϊκότερης μεταχείρισης.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν υποβάλλουν επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όσον αφορά τη δραστηριότητα που αναπτύσσουν σε σχέση με επενδύσεις στο έδαφός τους, σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσουν στους ίδιους επενδυτές τους ή σε επενδυτές τρίτου κράτους, εφαρμοζομένης της ευνοϊκότερης μεταχείρισης.

3. Η μεταχείριση αυτή δεν επεκτείνεται σε προνόμια ή πλεονεκτήματα, που παραχωρούν τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε επενδυτές τρίτων κρατών:

α) λόγω της συμμετοχής τους σε ή της σύνδεσής τους με τελωνειακή ή οικονομική ένωση, κοινή αγορά, ζώνη ελεύθερων συναλλαγών ή άλλο παρόμοιο οργανισμό,

β) βάσει συμφωνίας αποφυγής διπλής φορολογίας ή άλλης συμφωνίας φορολογικού περιεχομένου.

Άρθρο 4
Απαλλοτρίωση

Οι επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δεν υπόκεινται σε απαλλοτρίωση, εθνικοποίηση ή οποιοδήποτε άλλο μέτρο που ισοδυναμεί με απαλλοτρίωση ή εθνικοποίηση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους παρά μόνο υπό τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

α) τα μέτρα λαμβάνονται για λόγους δημόσιου συμφέροντος και με νόμιμη διαδικασία,

β) τα μέτρα είναι σαφή και δεν εμπεριέχουν διάκριση και,

γ) τα μέτρα συνοδεύονται από διατάξεις για την καταβολή αμέσου, επαρκούς και αποτελεσματικής αποζημιώσεως. Η αποζημίωση αυτή θα είναι ίση με την εμπορική αξία της θιγείσας επενδύσεως αμέσως πριν από το χρονικό σημείο κατά το οποίο τα μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο αυτήν έγιναν δημοσίως γνωστά και μεταφέρεται ελεύθερα, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, από το Συμβαλλόμενο Μέρος, με την τραπεζική ισοτιμία που ισχύει κατά την ημερομηνία προσδιορισμού της αξίας της επένδυσης.

Η αποζημίωση μεταφέρεται χωρίς καθυστέρηση, εντόκως, μέχρι την ημέρα καταβολής, με το κατάλληλο εμπορικό επιτόκιο. Το ύψος της υπόκειται σε αναθεώρηση με νόμιμη διαδικασία.

Άρθρο 5
Αποζημιώσεις

Οι επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, των οποίων οι επενδύσεις στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους υφίστανται ζημίες λόγω πολέμου ή άλλης ένοπλης σύγκρουσης, επανάστασης, κατάστασης εκτάκτου ανάγκης ή άλλων έκτακτων περιστάσεων περιλαμβανομένων και των ζημιών από επίταξη στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, απολαύουν μεταχείρισης όχι λιγότερο ευνοϊκής από εκείνη που το δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος επιφυλάσσει για τους ίδιους επενδυτές του, όσον αφορά την αποκατάσταση, αποζημίωση ή άλλου είδους επανόρθωση των ζημιών ή για τους επενδυτές τρίτου κράτους, εφαρμοζομένης της ευνοϊκότερης μεταχειρίσεως.

Οι πληρωμές αυτές καταβάλλονται χωρίς καθυστέρηση και μεταφέρονται ελεύθερα σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα.

Άρθρο 6
Επαναπατρισμός της επενδύσεως και της αποδόσεώς της

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εγγυώνται, όσον αφορά τις επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, την ανεμπόδιστη μεταφορά της επενδύσεως και της αποδόσεώς της.

Η μεταφορά πραγματοποιείται χωρίς καθυστέρηση, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, το οποίο συμφωνείται μεταξύ του επενδυτή και του ενδιαφερόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους και με την τραπεζική ισοτιμία που ισχύει την ημέρα της μεταφοράς.

2. Οι μεταφορές αυτές περιλαμβάνουν ειδικότερα αλλά όχι αποκλειστικά:

α) κεφάλαιο και πρόσθετα ποσά για τη συντήρηση ή αύξηση της επένδυσης,

β) κέρδη, τόκους, μερίσματα και άλλα τρέχοντα εισοδήματα,

γ) ποσά για την εξόφληση δανείων,

δ) δικαιώματα πνευματικής ή βιομηχανικής ιδιοκτησίας και άλλες αμοιβές,

ε) προϊόν πωλήσεως ή ρευστοποιήσεως της επένδυσης ή μέρους αυτής.

Άρθρο 7
Υποκατάσταση

Αν οι επενδύσεις επενδυτή ενός Συμβαλλόμενου Μέρους είναι ασφαλισμένες από το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος ή εξουσιοδοτημένο από αυτό οργανισμό, βάσει νόμιμου συστήματος εγγυήσεως, κάθε υποκατάσταση του ασφαλιστή ή αντασφαλιστή στα δικαιώματα του εν λόγω επενδυτή, σύμφωνα με τους όρους της ασφαλίσεως αυτής, αναγνωρίζεται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 8
Εφαρμογή

Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται επίσης σε επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από τη θέση της σε ισχύ από επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου.

Άρθρο 9
Διαφορές μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών

1. Κάθε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, επιλύεται, εφόσον τούτο είναι δυνατό, δια της διπλωματικής οδού.

2. Αν η διαφορά δεν μπορεί να διευθετηθεί κατ' αυτόν τον τρόπο εντός έξι (6) μηνών από την έναρξη των διαπραγματεύσεων υποβάλλεται σε διαιτητικό δικαστήριο κατόπιν αιτήσεως Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Το διαιτητικό δικαστήριο συγκροτείται σε κάθε συγκεκριμένη περίπτωση ως ακολούθως:

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ορίζει ένα διαιτητή και οι δύο αυτοί διαιτητές ορίζουν, κατόπιν μεταξύ τους συμφωνίας, υπήκοο τρίτης χώρας ως πρόεδρο. Οι διαιτητές ορίζονται εντός τριών (3) μηνών και ο πρόεδρος εντός πέντε (5) μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποίησε στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την πρόθεσή του να παραπέμψει τη διαφορά σε διαιτητικό δικαστήριο.

4. Αν εντός των προθεσμιών που αναφέρονται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου δεν έχουν γίνει οι αναγκαίοι διορισμοί, οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί, ελλείψει άλλης συμφωνίας, να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς. Αν ο Πρόεδρος του Δικαστηρίου είναι υπήκοος ενός των Συμβαλλόμενων Μερών ή κωλύεται κατ' άλλον τρόπο να ασκήσει το εν λόγω καθήκον, καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς ο Αντιπρόεδρος και, σε περίπτωση που ο τελευταίος είναι υπήκοος Συμβαλλόμενου Μέρους ή κωλύεται κατ' άλλον τρόπο, το αρχαιότερο κατά σειρά μέλος του Δικαστηρίου που δεν είναι υπήκοος Συμβαλλόμενου Μέρους.

5. Το διαιτητικό δικαστήριο αποφασίζει σύμφωνα με τις αρχές του δικαίου και, ιδίως σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία και άλλες σχετικές συμφωνίες που υφίστανται μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, καθώς και τους γενικώς παραδεγμένους κανόνες και αρχές του διεθνούς δικαίου.

6. Το δικαστήριο αποφασίζει την εσωτερική του διαδικασία, εκτός αν τα Συμβαλλόμενα Μέρη ορίσουν άλλως.

7. Το δικαστήριο εκδίδει την απόφασή του κατά πλειοψηφία. Η απόφαση είναι οριστική και δεσμευτική για τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

8. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος φέρει το κόστος του διαιτητή που όρισε το ίδιο καθώς και της εκπροσώπησής του. Το κόστος του προέδρου, καθώς και κάθε άλλο κόστος φέρουν τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη εξίσου.

Άρθρο 10
Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτή και Συμβαλλόμενου Μέρους

1. Κάθε διαφορά μεταξύ επενδυτή Συμβαλλόμενου Μέρους και του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, που αφορά υποχρέωση του τελευταίου βάσει της παρούσας Συμφωνίας, σχετική με επένδυση του πρώτου, επιλύεται, κατά το δυνατόν, από τα ενδιαφερόμενα Μέρη φιλικά.

2. Αν η διαφορά δεν μπορέσει να επιλυθεί εντός έξι (6) μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα Μέρη ζήτησε τη φιλική της επίλυση, ο ενδιαφερόμενος επενδυτής μπορεί να υποβάλει τη διαφορά είτε στο αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους ή στο "Διεθνές Κέντρο δια τον Διακανονισμόν των Διαφορών εξ Επενδύσεων", που ιδρύθηκε από τη Σύμβαση της Ουάσιγκτον της 18ης Μαρτίου 1965 "δια την ρύθμισιν των σχετιζομένων προς τας επενδύσεις διαφορών μεταξύ Κρατών και υπηκόων άλλων Κρατών".

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δηλώνουν δια της παρούσας Συμφωνίας ότι αποδέχονται τη διαιτητική αυτή διαδικασία.

3. Η διαιτητική απόφαση είναι δεσμευτική και δεν υπόκειται σε ένδικα μέσα άλλα από τα προβλεπόμενα στην ανωτέρω Σύμβαση. Η απόφαση είναι εκτελεστή σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο.

4. Κατά τη διάρκεια της διαιτητικής διαδικασίας ή της εκτελέσεως διαιτητικής αποφάσεως, το Συμβαλλόμενο Μέρος που έχει εμπλακεί στη διαφορά δεν δύναται να επικαλεσθεί ότι ο επενδυτής του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει τύχει αποζημιώσεως, εν όλω ή εν μέρει, βάσει ασφαλιστικής συμβάσεως.

Άρθρο 11
Εφαρμογή άλλων διατάξεων

Εφόσον η νομοθεσία Συμβαλλόμενου Μέρους ή υφιστάμενες ή αναλαμβανόμενες στο μέλλον, βάσει του διεθνούς δικαίου, μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών υποχρεώσεις επιπλέον της παρούσας Συμφωνίας, περιλαμβάνουν ρυθμίσεις, γενικές ή ειδικές, με τις οποίες παρέχεται το δικαίωμα σε επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για ευνοϊκότερη μεταχείριση από την προβλεπόμενη με την παρούσα Συμφωνία, οι ρυθμίσεις αυτές, στο μέτρο που είναι ευνοϊκότερες, υπερισχύουν της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 12
Διαβουλεύσεις

Κάθε φορά που κρίνεται απαραίτητο, διεξάγονται διαβουλεύσεις μεταξύ εκπροσώπων των Συμβαλλόμενων Μερών, επί θεμάτων που αφορούν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Οι διαβουλεύσεις διεξάγονται κατόπιν προτάσεως Συμβαλλόμενου Μέρους, σε χρόνο και τόπο που συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 13
Θέση σε ισχύ - διάρκεια - λήξη

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ ένα (1) μήνα μετά την ημερομηνία ανταλλαγής των εγγράφων επικυρώσεως. Παραμένει σε ισχύ για μία περίοδο δέκα (10) ετών.

2. Εκτός αν καταγγελθεί, κατόπιν ανακοινώσεως, από Συμβαλλόμενο Μέρος τουλάχιστον ένα (1) έτος πριν από την ημερομηνία λήξεως της ισχύος της, η παρούσα Συμφωνία ανανεώνεται εν συνεχεία σιωπηρά για δεκαετείς περιόδους.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να καταγγείλει τη Συμφωνία, κατόπιν ανακοινώσεως, τουλάχιστον ένα (1) έτος πριν από την ημερομηνία λήξεως της τρέχουσας περιόδου ισχύος της.

3. Όσον αφορά επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από την ημερομηνία λήξεως της Συμφωνίας, οι διατάξεις της εξακολουθούν να ισχύουν για μία περαιτέρω δεκαετία από την ημερομηνία αυτή.

Έγινε εις διπλούν, στην Αθήνα, την 25η Μαΐου 1993 στην ελληνική και αρμενική γλώσσα και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

Άρθρο δεύτερο

Τα κείμενα που καταρτίζονται βάσει του άρθρου 12 της Συμφωνίας αυτής εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε Συμφωνίας που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 13 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 22 Δεκεμβρίου 1994

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ

Κ. ΣΗΜΙΤΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 22 Δεκεμβρίου 1994

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΚΟΥΒΕΛΑΚΗΣ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2270

Κύρωση Συμφώνου Φιλίας και Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ουγγρικής Δημοκρατίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος το Σύμφωνο Φιλίας και Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ουγγρικής Δημοκρατίας που υπογράφηκε στη Βουδαπέστη στις 3 Απριλίου 1992, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΟ
ΦΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΟΥΓΓΡΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Ουγγρική Δημοκρατία,

Έχοντας υπόψη την παράδοση φιλίας και αμοιβαίου σεβασμού μεταξύ των λαών τους,

Επιβεβαιώνοντας την ακλόνητη προσήλωσή τους στην οικοδόμηση μιας δίκαιης, ανθρώπινης, ειρηνικής και δημοκρατικής διεθνούς τάξης πραγμάτων,

Πεπεισμένες ότι πρέπει να συμβάλλουν στη διασφάλιση της ευρωπαϊκής και διεθνούς ειρήνης,

Εκφράζοντας την απόφασή τους να αναπτύξουν τις μεταξύ τους σχέσεις ως φιλικά κράτη, στη βάση της εμπιστοσύνης, της συνεργασίας και του αμοιβαίου σεβασμού, σύμφωνα με τους στόχους, τις αρχές και τις υποχρεώσεις που διατυπώνονται στον Καταστατικό Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, την Τελική Πράξη του Ελσίνκι του 1975, τη Χάρτα του Παρισιού για τη Νέα Ευρώπη του 1990, καθώς και στα άλλα κείμενα της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη,

Επιδιώκοντας να συμβάλλουν και αυτές στην ευόδωση των πρωτοβουλιών που αποβλέπουν στην αποφυγή διαιρέσεως της Ευρώπης, καθώς και στην οικοδόμηση της δημοκρατίας, της ειρήνης και της ενότητάς της, δια μέσου της ανάπτυξης και της χρήσης μηχανισμών συνεργασίας σε όλη την Ευρωπαϊκή Ήπειρο,

Έχοντας υπόψη την κοινή ευθύνη την οποία φέρουν για την οικοδόμηση μιας ενωμένης και ελεύθερης Ευρώπης και η οποία εκφράζεται και στη συμμετοχή τους, υπό την ιδιότητα του μέλους, στο Συμβούλιο της Ευρώπης,

Συνειδητοποιώντας τη σημασία που έχουν η συμμετοχή της Ελληνικής Δημοκρατίας στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες και η υπογραφή της Συμφωνίας Συνδέσεως μεταξύ της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας με τις Ευρω-

παϊκές Κοινότητες, καθώς και η προοπτική συμμετοχής της Ουγγρικής Δημοκρατίας σε αυτές σύμφωνα με τις προθέσεις της,

Επιδιώκοντας και στο μέλλον την ανάπτυξη της αμοιβαίας συνεργασίας και την περαιτέρω εμβάθυνσή της σε όλους τους τομείς,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Ουγγρική Δημοκρατία (στο εξής: τα Συμβαλλόμενα Μέρη).

Στηριζόμενες στην πατροπαράδοτη φιλία μεταξύ των δύο Κρατών, εκφράζουν την επιθυμία τους να εμβαθύνουν και να ενδυναμώσουν τη συνεργασία και τις μεταξύ τους σχέσεις, καθώς επίσης τη φιλία και τον αμοιβαίο σεβασμό ανάμεσα στους λαούς τους.

Τα δύο Μέρη ενεργούν από κοινού, ώστε να μεταβληθεί η Ευρώπη σε μία Κοινότητα Κρατών που θα μπορεί να αποτελεί ένα χώρο ειρηνικής συνύπαρξης και συνεργασίας μεταξύ των ευρωπαϊκών λαών, προάγοντας, στα πλαίσια των διαδικασιών που έχουν καθιερωθεί από τη Δ.Α.Σ.Ε., τις ειρηνικές πολιτικές εξελίξεις που έχουν σκοπό την εδραίωση του κράτους δικαίου και της δημοκρατίας, το σεβασμό και την προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και θεμελιωδών ελευθεριών και των δικαιωμάτων των μειονοτήτων, όπως αυτά καθορίζονται στα κείμενα της Διασκέψεως για την Ασφάλεια και Συνεργασία στην Ειρήνη και άλλων Διεθνών Πράξεων οι οποίες δεσμεύουν τα δύο Κράτη.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν θέσει ως κοινό στόχο τους την εδραίωση της σταθερότητας και την ενίσχυση της ασφάλειας στο μεταβαλλόμενο περιβάλλον της ευρωπαϊκής πολιτικής και ασφάλειας. Υποστηρίζουν τη δημιουργία δομών συνεργασίας σε θέματα ασφάλειας σε ολόκληρη την Ευρώπη.

Τα Μέρη τάσσονται υπέρ του περιορισμού στα χαμηλότερα δυνατά, επαρκή για την άμυνα, επίπεδα των ενόπλων δυνάμεων και των εξοπλισμών.

Τα Μέρη ενεργούν από κοινού, ώστε να τηρούνται απαρέγκλιτα και να επαληθεύονται αποτελεσματικά οι ήδη υφιστάμενες συμφωνίες για τον αφοπλισμό και τον έλεγχο των εξοπλισμών και προωθούν τη λήψη μέτρων ελέγχου των εξοπλισμών που να εδραιώνουν τη σταθερότητα και να ενισχύουν την εμπιστοσύνη.

Τα Μέρη ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές στο στρατιωτικό τομέα, καθώς και τις επαφές και περιοδικές διαβουλεύσεις μεταξύ των στρατιωτικών φορέων στα επίπεδα που θα συμφωνηθούν.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη ενδυναμώνουν τη συνεργασία στα πλαίσια των διεθνών και ιδίως των ευρωπαϊκών οργανισμών.

Θα παρέχουν αμοιβαία βοήθεια, ώστε να διευκολύνουν τη συνεργασία με διεθνείς και κυρίως ευρωπαϊκούς οργανισμούς στους οποίους το ένα από τα Μέρη ανήκει, και για το άλλο Μέρος, εφόσον εκφράσει τέτοια επιθυμία.

Άρθρο 4

Σε περίπτωση που ανακύψει μία κατάσταση πραγμάτων η οποία κατά την κρίση οποιουδήποτε από τα Μέρη απειλεί τη διεθνή ειρήνη και την ασφάλεια των Συμβαλλόμενων Μερών, τα Μέρη θα έλθουν αμελητί σε επαφή, ώστε να ανταλλάξουν απόψεις επί των μέτρων, η εφαρμογή των οποίων θα μπορούσε να οδηγήσει στην εκτόνωση της έντασης και στην επίλυση της κατάστασης που δημιουργήθηκε. Στην προσπάθειά τους αυτή θα εφαρμόζουν κατά κύριο λόγο τα μέσα και τις διαδικασίες που καθιερώθηκαν στα πλαίσια της Διασκέψεως για την Ασφάλεια και Συνεργασία στην Ευρώπη, για την πρόληψη και επίλυση των κρίσεων στην Ευρώπη και πέραν τούτου θα συνεργάζονται και στα πλαίσια του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διεξάγουν τακτικό διάλογο για κάθε θέμα αμοιβαίου ενδιαφέροντος και θα πραγματοποιούν τακτικές διαβουλεύσεις προκειμένου να διαμορφώσουν και να εμβαθύνουν τις διμερείς σχέσεις τους, καθώς και να συντονίσουν τις απόψεις τους σε διεθνή θέματα.

Πολιτικές συναντήσεις ανωτάτου επιπέδου θα πραγματοποιούνται ανάλογα με τις εκάστοτε ανάγκες.

Οι βουλευτές των Μερών θα έχουν τακτικές επαφές προκειμένου να προωθήσουν τις διμερείς σχέσεις και να προαγάγουν τη διεθνή συνεργασία μεταξύ Κοινοβουλίων.

Οι Υπουργοί Εξωτερικών θα παρακολουθούν συστηματικά την υλοποίηση του παρόντος Συμφώνου. Θα συναντώνται τουλάχιστον μία φορά το χρόνο για διαβουλεύσεις.

Συναντήσεις μεταξύ άλλων μελών των Κυβερνήσεων θα πραγματοποιούνται ανάλογα με τις εκάστοτε ανάγκες.

Άρθρο 6

Η σύναψη της Συμφωνίας σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και της Ουγγρικής Δημοκρατίας δημιουργεί τις προϋποθέσεις στον πολιτικό και οικονομικό τομέα, για προσέγγιση της Ουγγρικής Δημοκρατίας προς τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες και εντάσσεται στα πλαίσια των προσπαθειών που αποβλέπουν στη διεύρυνση του ρόλου της Κοινότητας προς μία ενωμένη Ευρώπη. Για το σκοπό αυτόν η Ελληνική Δημοκρατία υποστηρίζει την εκπεφρασμένη πρόθεση της Ουγγρικής Δημοκρατίας να προσχωρήσει στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες μόλις δημιουργηθούν οι προς τούτο πολιτικοοικονομικές προϋποθέσεις.

Η Ελληνική Δημοκρατία, στο μέτρο των δυνατοτήτων της, σε διμερή βάση και στα πλαίσια των προγραμμάτων συνεργασίας του Συμβουλίου της Ευρώπης, θα στηρίζει τις προσπάθειες της Ουγγρικής Δημοκρατίας να εκσυγχρονίσει τη νομοθεσία της και να την εναρμονίζει συνεχώς με τους κανόνες του Συμβουλίου της Ευρώπης, καθώς και με τη νομοθεσία των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να διευρύνουν και να εμβαθύνουν προς αμοιβαίο όφελος την οικονομική, χρηματοοικονομική, βιομηχανική, τεχνολογική και επιστημονική συνεργασία με σκοπό τη δημιουργία στις σχέσεις των ευνοϊκότερων συνθηκών για σταθερή οικονομική άνοδο.

Τα Μέρη συμφωνούν στην αναγκαιότητα στήριξης, με διεθνή συνεργασία, της διαδικασίας αναμόρφωσης της οικονομίας που ξεκίνησε στην Ουγγρική Δημοκρατία. Η Ελληνική Δημοκρατία είναι πρόθυμη να στηρίζει την Ουγγρική Δημοκρατία, τόσο σε διμερές όσο και σε πολυμερές επίπεδο, στην προσπάθειά της να δημιουργήσει μία προηγμένη οικονομία της αγοράς.

Τα Μέρη, αξιοποιώντας στο ακέραιο τις δυνατότητες που διαθέτουν, θα ενθαρρύνουν ιδιαίτερα την προώθηση των σχέσεων μεταξύ ελληνικών και ουγγρικών επιχειρήσεων στο χώρο της επενδυτικής δραστηριότητας και της τοποθέτησης κεφαλαίων, καθώς επίσης και στον τομέα της βιομηχανικής και αγροτικής συνεργασίας. Από αυτή την άποψη ιδιαίτερη προσοχή αποδίδουν στη συνεργασία μεταξύ μικρομεσαίων βιομηχανιών και επιχειρήσεων.

Για το σκοπόν αυτό, τα Μέρη θα υποβοηθούν την εντατικοποίηση των τεχνολογικών και επιχειρηματικών σχέσεών τους και ιδίως την ανταλλαγή επιστημόνων και πληροφοριών.

Θα υποβοηθούν επίσης τη σύσταση μικτών επιχειρήσεων και καθένα από τα Μέρη φροντίζει, ώστε να δημιουργηθούν στην επικράτειά του όλες οι προϋποθέσεις που θέτει η ελευθερία της επενδυτικής δραστηριότητας.

Τα Μέρη προωθούν τη συνεργασία στις πολυμερείς οικονομικές και χρηματοοικονομικές οργανώσεις και φορείς και ιδίως στα πλαίσια της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων και Ανασυγκρότησης.

Άρθρο 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη προσδίδουν πρωταρχική σημασία στη συνεργασία στον τομέα της ενέργειας, των μεταφορών και των τηλεπικοινωνιών και στηρίζουν τη συνεργασία για την επίλυση τεχνικών θεμάτων στα πλαίσια των παραπάνω τομέων δραστηριότητας. Η ελληνική πλευρά θα στηρίξει τις προσπάθειες της Ουγγρικής Δημοκρατίας, στα πλαίσια των οργάνων της Ευρωπαϊκής Κοινότητας για τη βελτίωση του υπάρχοντος οδικού δικτύου.

Τα Μέρη αναπτύσσουν προσπάθειες να θεμελιώσουν μία αποτελεσματική συνεργασία στους παραπάνω τομείς, σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις που διαλαμβάνονται στις υπάρχουσες συμφωνίες που έχουν συναφθεί μεταξύ της Ουγγρικής Δημοκρατίας και των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και ενθαρρύνουν την αμοιβαία συνεργασία μεταξύ των οργανισμών και των επιχειρήσεων των δύο χωρών.

Άρθρο 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, έχοντας υπόψη τη μεγάλη σημασία που έχει η προστασία του ευρωπαϊκού περιβάλλοντος για την ευημερία των λαών αμφοτέρων των Κρατών, θα λάβουν όλα τα απαιτούμενα για τη διαφύλαξη της φυσικής κληρονομιάς μέτρα, σε εθνικό, περιφερειακό και διεθνές επίπεδο για το συμφέρον των μελλοντικών γενεών.

Βασιζόμενα στη θετική πείρα που έχει συσσωρευθεί στον τομέα αυτόν, τα Μέρη αναπτύσσουν τη συνεργασία τους για την πρόγνωση και την πρόληψη των φυσικών καταστροφών, ώστε να περιορίσουν τα εξ αυτών αποτελέσματα.

Άρθρο 10

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, αποδίδοντας μεγάλη σημασία στη διατήρηση και την προστασία της πολιτιστικής κληρονομιάς τους, ενισχύουν τη συνεργασία τους στον τομέα των επιστημών, της τεχνολογίας και του πολιτισμού.

Τα Μέρη προάγουν την ανταλλαγή επιστημονικοτεχνικών πληροφοριών και διευκολύνουν την πρόσβαση στα επιστημονικά ερευνητικά κέντρα, αρχεία, βιβλιοθήκες και παρεμφερή ιδρύματα, στο μέτρο που επιτρέπεται από την ισχύουσα νομοθεσία τους. Τα Μέρη ευνοούν την υλοποίηση των διμερών επιστημονικών και τεχνολογικών προγραμμάτων εργασίας.

Τα Μέρη ενθαρρύνουν τις επαφές μεταξύ των ανώτατων, ανώτερων και λοιπών εκπαιδευτικών και ερευνητικών ιδρυμάτων, καθώς και την κατάρτιση κοινών επιστημονικών προγραμμάτων εναρμονισμένων με τα αντίστοιχα ευρωπαϊκά προγράμματα.

Άρθρο 11

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, εμπνεόμενα από την παράδοση συνεργασίας και πολιτιστικής επικοινωνίας μεταξύ των λαών των δύο χωρών και επιθυμώντας να συμβάλλουν στην προώθηση ενός ευρωπαϊκού πολιτιστικού χώρου, ανοιχτού σε όλους τους λαούς της ηπείρου, ενθαρρύνουν την ενίσχυση των ανταλλαγών μεταξύ των φορέων, των πολιτών των δύο χωρών, στον τομέα του πολιτισμού και της ενημέρωσης, ώστε να συμβάλλουν μέσω αυτών στην ανάπτυξη της ευρωπαϊκής πολιτιστικής ταυτότητας.

Στο πλαίσιο αυτό τα Μέρη επιβεβαιώνουν την πρόθεσή τους να διευκολύνουν τη γνωριμία του κοινού κάθε Κράτους με τη γλώσσα και τον πολιτισμό του άλλου Κράτους, ιδίως στους τομείς της λογοτεχνίας, του θεάτρου, της μουσικής και των εικαστικών και άλλων τεχνών και να στηρίζουν για το σκοπό αυτόν τις κρατικές και ιδιωτικές πρωτοβουλίες.

Για καλύτερη αλληλοκατανόηση του ελληνικού και του ουγγρικού λαού τα Μέρη συμφωνούν στην ανάγκη προωθήσεως συνεργασίας στον τομέα της μαζικής ενημέρωσης.

Άρθρο 12

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη υποστηρίζουν την εκτεταμένη συνεργασία στον τομέα της υγείας και της πρόληψης νοσημάτων.

Άρθρο 13

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη ενθαρρύνουν τις σχέσεις μεταξύ των πολιτών των κοινωνικών φορέων, των εκ-

κλησιών και των οργάνων τοπικής αυτοδιοίκησης των δύο Κρατών, καθώς και τις ανταλλαγές μεταξύ αθλητικών οργανώσεων και οργανώσεων νεολαίας. Θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για διευκόλυνση και υποστήριξη των ταξιδιών και του τουρισμού.

Άρθρο 14

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συνεργάζονται στην καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος, της τρομοκρατίας και του λαθρεμπορίου ναρκωτικών. Για το σκοπό αυτόν θα έχουν συνεργασία και στα πλαίσια των διεθνών φορέων και θα φροντίζουν να ανταλλάσσουν πληροφορίες.

Άρθρο 15

Οι διατάξεις του παρόντος Συμφώνου δεν επηρεάζουν τις ανειλημμένες διεθνείς υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών ούτε στρέφονται εναντίον άλλων.

Άρθρο 16

Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος Συμφώνου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη - των διατάξεων του άρθρου 5 μη θιγομένων - θα εφαρμόζουν τη διαδικασία που προβλέπει η έκθεση, με ημερομηνία 8ης Φεβρουαρίου 1991, για τη συνάντηση εμπειρογνωμόνων της Δ.Α.Σ.Ε., η οποία πραγματοποιήθηκε στη Βαλέττα, με θέμα την ειρηνική επίλυση των διαφορών.

Άρθρο 17

Το παρόν Σύμφωνο υπόκειται σε επικύρωση και θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της ανταλλαγής των οργάνων επικύρωσης.

Το παρόν Σύμφωνο συνάπτεται για δέκα (10) έτη. Η ισχύς του θα ανανεώνεται για χρονικές περιόδους πέντε (5) ετών, εκτός εάν το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη το καταγγείλει, ένα (1) έτος τουλάχιστον προ της λήξεως της αντίστοιχης περιόδου.

Έγινε στη Βουδαπέστη στις 3 Απριλίου 1992 σε δύο γνήσια αντίτυπα στην ελληνική και στην ουγγρική γλώσσα. Και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Ελληνική Δημοκρατία	Για την Ουγγρική Δημοκρατία
Κωνσταντίνος Μητσοτάκης	Jozsef Antall
Πρωθυπουργός	Πρωθυπουργός
(υπογραφή)	(υπογραφή)

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα-Πρακτικά που συντάσσονται σε εφαρμογή της διατάξεως του άρθρου 5 του Συμφώνου θα εγκρίνονται με κοινή απόφαση των καθ' ύλη αρμόδιων υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Συμφώνου που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 17 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 22 Δεκεμβρίου 1994

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ **Α. ΠΕΠΟΝΗΣ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ **Γ. ΑΡΣΕΝΗΣ**
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **Α. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ**	ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ **Δ. ΚΡΕΜΑΣΤΙΝΟΣ**
ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ **Γ. ΚΟΥΒΕΛΑΚΗΣ**	ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Α. ΜΙΚΡΟΥΤΣΙΚΟΣ**	ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ **ΣΤ.-ΑΓ. ΠΑΠΑΘΕΜΕΛΗΣ**
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **Κ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ**	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ **Κ. ΣΗΜΙΤΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 22 Δεκεμβρίου 1994

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΚΟΥΒΕΛΑΚΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34
Ταχ. Κώδικας : 104 32
TELEX : 22.3211 YPET GR
FAX : 5234312

Οι υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00΄** έως **13.00΄**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

* Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Σολωμού 51 τηλ.: 52.39.762
* ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
* Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52 48 141
* Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ Σολωμού 51 τηλ 52.25.713 – 52.49.547

* Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785

Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

* Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 100. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 150, από 17 έως 24 δρχ. 200

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 50 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531		Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512
Η ετήσια συνδρομή είναι:		Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)
α) Για το Τεύχος Α΄	Δρχ. 15.000	Δρχ. 750
β) » » » Β΄	» 30.000	» 1.500
γ) » » » Γ΄	» 10.000	» 500
δ) » » » Δ΄	» 30.000	» 1.500
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	» 20.000	» 1.000
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	» 10.000	» 500
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	» 5.000	» 250
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	» 10.000	» 500
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	» 3.000	» 150
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	» 200.000	» 10.000
ια) Για όλα τα Τεύχη εκτός ΤΑΕ-ΕΠΕ	» 100.000	» 5.000

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320